

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church

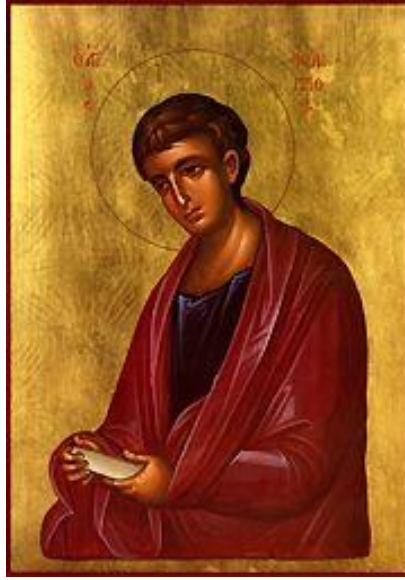
كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9

Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, E.mail: frelias@telus.net

Pastor: **Reverend Father Elias Ferzli.**

Attached: **V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.**



February 6, 2011

After-feast of Presentation (Meeting) of Christ

Martyr Julian (Ilyan) of Homs,

الأحد الذي يلي عيد دخول السيد إلى الهيكل، وتذكّر القديس الشهيد إيلان الحمصي.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service

Sunday: 9:30 AM Matins Service

11:00 AM Divine Liturgy

FIRST ANTIPHON

* My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made concerning the king: my tongue is the pen of a ready writer.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee forever. ***Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.***

Glory... Both now... ***Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.***

SECOND ANTIPHON

* Gird Thy sword upon Thy thigh, O most mighty, with Thy glory and Thy majesty. Bend Thy bow, and prosper, and reign.

Save us, O Son of God, Who wast born in the arms of righteous Simeon; who sing to Thee. Alleluia.

* Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under Thee.

Save us, O Son of God, Who wast born in the arms of righteous Simeon; who sing to Thee. Alleluia.

Glory... ***Save us, O Son of God, Who wast born in the arms of righteous Simeon; who sing to Thee. Alleluia.***

Both now... ***O, only begotten Son and Word of God...***

THIRD ANTIPHON

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. Even the rich among the people shall entreat thy favor. I will make thy name to be remembered in all generations. (***Now sing the Apolytikion of the Presentation.***)

(Troparion of the resurrection -Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

(Troparion of the Presentation -Tone 1):

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous old man, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

الطروباريات:

الأنديفونا الأولى:

* فاض قلبي كلمةً صالحة، لساني قلم كاتبٍ سريع الكتابة (بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.)

* قد انسكبت النعمة على شفقتك، فلذلك باركك الله الى الأبد. (بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.)

* المجد... الآن... بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

الأنديفونا الثانية:

* تقاد سيفك على فخذك أيها القوي، فاستله وانجح واملِك.
خلصنا يا ابن الله يا من حُمِلَ على يدي سمعان الصديق، لترتل لك هليلويا.
* نبالك مسنونة أيها القوي وشعوب تحنك يسقطون. عصا ملكك عصا استقامة.
خلصنا يا ابن الله يا من حُمِلَ على يدي سمعان الصديق، لترتل لك هليلويا.
* المجد خُصنا يا ابن الله يا من حُمِلَ على يدي سمعان الصديق، لترتل لك هليلويا.
الآن يا كلمة الله.
الأنديفونا الثالثة:

اسمعي يا بنت وانظري، وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت أبيك، قيشتهي الملك حسنك. سأذكر اسمك في كل جبلٍ وجبلٍ (الآن
ترتل طروبارية عيد الدخول)

(الطروباريات)

(للقيامة – باللحن الرابع):

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقانلات، سبي
الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

(للدخول – باللحن الأول):

إفرحي يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، منيراً للذين في الظلام، سرّاً وابتهج أنت
أيها الشيخ الصديق، حاملاً على ذراعيك المعنق نفوسنا والمانح لنا القيامة.

(للقديس فيليبس الرسول - باللحن الثالث)

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع إلى الإله الرحيم، أن ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

الفتداق:

أيها المسيح الإله، يا من للمستودع البتولي قدست، وليدي سمعان كما لاق باركت، ولنا الآن أدركت وخلصت، احفظ رعبتك
بسلامٍ في الحروب، وأيد الذين أحببتهم، بما أنك وحدك محب للبشر.

The Epistle:

*Make your vows to the Lord your God, and perform them.
In Judah God is known; His Name is great in Israel.*

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:16-7:1)

Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore, come out from them, and be separate from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters," says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

الرسالة

صلّوا وأوفوا الرب إلهنا

الله معروف في أرض يهوذا

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (2كو6 : 16-7 : 1)

يا إخوة أنتم هيكل الله الحي كما قال الله إني سأسكن فيهم وأسير فيما بينهم وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً* فلذلك اخرجوا
من بينهم واعتزلوا يقول الرب ولا تمسوا نجساً* فأقبلكم وأكون لكم أباً وتكونون انتم لي بنين وبنات يقول الرب القدير* وإذ لنا
هذه المواعد أيها الأحباء فلنطهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح ونكمل القداسة بمخافة الله.

The Gospel

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (15:21-28)

At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, “Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.” But He did not answer her a word. And His disciples came and begged him, saying, “Send her away, for she is crying after us.” He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before Him, saying, “Lord, help me.” And He answered, “It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.” Then Jesus answered her, “O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.” And her daughter was healed instantly.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير متى (متى 15: 21-28)

في ذلك الزمان خرج يسوع إلى نواحي صور وصيدا وإذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت إليه قائلة ارحمني يا رب يا ابن داود. فإن ابنتي بها شيطان يعذبها كثيراً* فلم يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه وسأله قائلاً اصرفها فإنها تصيح في إثرنا* فأجاب وقال لهم لم أرسل إلا إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل* فأنت وسجدت له قائلة أعطني يا رب* فأجاب قائلاً ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب* فقالت نعم يا رب فإن الكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد أربابها* حينئذ أجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم إيمانك فليكن لك كما أردت* فشفيت ابنتها من تلك الساعة.

February 2, 2011 + St. Simeon of the Prayer

*A Story from Holy Orthodox Tradition by Fr. Michael J. Buben
from The Word, March 1960*

According to the witness of Holy Scripture, the old Simeon was a man “just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was upon him.” (Luke 2, 25). From God, Simeon had been foretold about the coming of the True Messiah. Ancient historians teach us the following about Saint Simeon.

The great and divinely inspired work of translating the Old Testament Books from the Hebrew to the Greek language was begun by Ptolemy Philadelphus, King of Egypt (Seventy-two (sometimes referred to as 70) Hebrew elders from the twelve tribes of Israel were selected for the work of translation. Each Hebrew elder was a teacher of Mosaic Law, a Scriptural Scholar, and proficient in both the Greek and Hebrew languages. These divinely inspired men brought forth the Septuagint version of the Old Testament. Among these scholars who translated the Books of the Old Testament into Greek on the island of Pharos, near the city of Alexandria was the elder Simeon.

While translating the Book of the Prophet Isaiah, Simeon came to the words; “Behold a Virgin shall conceive, and bear a Son” (Isaiah 7, 14). Reading them, he became confused, thinking that it was impossible for a Virgin without husband to give birth. Simeon took a knife and was ready to erase the word — *Virgin* — and substitute the word — *wife*. At this time an angel of God appeared, held Simeon’s hand and said:

“Have faith in the written word, and you yourself will see its fulfillment. You will not die until you yourself see the one who is to be born of a pure Virgin — the Lord Christ.”

With a strong belief in the prophetic words of the angel, Simeon impatiently waited the coming to earth of the Anointed One. For many, many years he led a righteous and immaculate life, avoiding all temptation and evil. Daily he prayed at the Temple that God would grant peace and mercy on His earth and save mankind from the all-vain Devil. His eyes gazed upon many infants who were brought to the Temple Forty Days after birth according to the Law of Moses (Exodus 13, 2). With all the infirmities of old age, and perhaps even a wish for release, Simeon continued to believe, and hope, and pray.

Forty Days after Christmas, Saints Mary and Joseph carried the Infant Jesus from Bethlehem to Jerusalem to present Him in thanksgiving at the Temple. When Simeon saw the Eternal Infant, he immediately recognized the predicted Messiah; and here at last stood she through whom the prophecy of Isaiah was accomplished. Seeing the Holy Family surrounded by a heavenly glow and crowned by a Godly light, Simeon with fear and joy came forth, received the God-Infant, and while carrying Him exclaimed: "Lord now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy Salvation, which Thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel." (Luke 2, 29-32).

After this Simeon foretold the Passion of Christ, the Crucifixion, and the sorrow of the Theotokos seeing her Son on the Cross. (Luke 2, 34-35). He soon fell asleep in the Lord at an age likened to the patriarchs of the first biblical era. God had willed that he should live to the moment awaited for many ages — the birth of the Ageless Son from a Virgin to Whom be glory forever. Amen.

Announcements The blessing of houses

Starting January 6, Father Elias will be visiting and blessing every house in our parish with the Holy Water, blessed during the feast of the Divine Epiphany.

Please inform Father Elias of any change of your address, or your convenient time.

Antiochian Women: Pot luck on Sunday February 27.

On Sunday, February 27 (Meat fare Sunday), All parishioners are invited by the Antiochian Women to share a potluck meal, right after the Divine Liturgy.

February special services:

Saturday February 26, at 10:00 am: Orthros service followed by a Divine Liturgy at 11:00 am, for **Saturday of the Souls.**

Teen Soyo:

- Gym nights are scheduled for February 4 and 18, at H. E. Beriault Jr. High School. 8125 - 167 Street. 7:00 p.m. to 9:00 p.m.
- Next Teen Soyo day will be Saturday February 26, Saturday of the souls, from 10:00 am to 2:00 pm. This will include: Divine Liturgy, lunch, teaching and outing. All teens are welcome.

"ليس حسناً أن يرمى خبز البنين للكلاب"

إنَّ هذه العبارة القاسية التي تبدو كـ"عثرة"، هي بالذات مفتاحنا إلى النصِّ الإنجيليِّ، حين نفهمها. وأهم ما فيها كلمتان: "الخبز" و"الكلاب".

أمَّا تلك الكلمة القاسية "الكلاب"، التي ترد في النصِّ، فقد استخدمها يسوع ليشير إلى موقع الكنعانيَّة في نظر اليهود الذين كانوا يطلقون هذا النعت القاسي على بني كنعان. لم يكن الكنعانيون يهوداً، بل وثنيين. وكانوا في أوائل الشهور وفي أعيادهم يستبجحون في عباداتهم ما لا يستبجحه ضميرهم في الأيام العادية. لقد كانت عباداتهم ممارسات سرّية ودمويّة وعابثة. فكانوا يُقدِّمون للأوثان ضحايا وقرايين من أولادهم الذين يولدون من زنى عبادات الأعياد السابقة. فرأى اليهود في هذه التصرفات

عياً لا يقترفه حتى الحيوانات كالكلاب. كانت اليهودية دين البنين، وكانت تربّي بوصاياها شعباً مختاراً. أمّا العبادات الوثنية فكانت ممارسات لا إنسانية.

عندما اقتربت هذه المرأة، وهي الأكثر علماً بممارساتها وتضحياتها لأولادها أمام الأوثان، قادتها كلمة يسوع إلى التوبة. "نعم"، أجابت: "والكلاب تأكل من الفتات المتساقط من موائد أسياها". فيا لعظم الاعتراف، ويا لقوة التوبة.

بينما كان اليهود (بعضهم) يتقدمون إلى يسوع بعد العجائب "كمستغلين" وكانوا يعاملونه كمشارطين، فألحدوا في دينهم حين جعلوا الله تحت الامتحان والفروض؛ تقدّمت الوثنية الثانية إلى يسوع كمخلص، وطلبت منه الرحمة. لقد كان موقف هذه الكنعانية موقف العبد أمام سيّده: "ارحمني يا ابن داوود". موقف العبد يُوجزُ بكلمة واحدة: "ارحمني"، بينما سيادة الوثنية يُعبّر عنها بشروط الاعتراف.

الله في الإيمان الحقيقي سيّد الرحمة، وفي الوثنية هو عبد الطلبات. في الإيمان نرتمي أمام قدمي الله باستنجا، أمّا في الوثنية فنحن نستعبد الله بالشروط والحاجات. الإنسان من منظور الإيمان هو نائب أمام الحبّ والعطف الإلهي. أمّا مشاركة الأديان فهي وثنية. العبادة تعني بكلمة واحدة الطاعة. أما الطلبات المشروطة فهي سيادة.

فلا نستعبدن الله في عبادتنا. ولا نكن وثنيين في أدياننا. التوبة، والقلب المجروح، هما طريقنا الوحيدة إلى الله المحب البشر. الله يُعبد بالروح والحق. الربّ يقيس القلب المُنكسر، والمُتخشع، والمتواضع؛ والذبيحة له روحٌ منسحق. من لا ينسحق أمام الله فإنّه يعبد وثناً.

البنوة لله هي القلب التائب. نحن لا نعبد ربّاً بحفظ الوصايا وحسب. إنّ إلهنا هو الله الذي يعرف حاجتنا قبل أن نطلبها. فلنطلب ملكوت الله وبرّه، والباقي كلّهُ يُزاد لنا. حين نعبد الحبّ الإلهي نصير "بنين"، وحين نشترط على الحبّ الإلهي نصبح "وثنيين". علينا أن نطلب الرحمة من الله "كالأطفال". نحن بحاجة إلى رحمة الله، أمّا الله فليس بحاجة إلى برهان على عهده وحبّه. المسيح يطلب هؤلاء الساجدين له بالروح والحق، الذين يتقدمون إليه مؤمنين بعدم استحقاقهم. الربّ يسوع جاء مُخلصاً لنا، ونحن نتقدّم إليه من انسحاق التوبة. لم يأت المسيح لا معلماً ولا رئيساً لشيعه ما. التوبة هي ملكوت البنين. بين الله والإنسان ليس هناك إلا "التوبة". بالتوبة فقط نفتني البنوة.

ليس حسناً أن يُرمى الحبّ الإلهي، وهو خبز البنين السائلين الرحمة بالتوبة، إلى وثنية الكلاب التي تجرب الله بالشروط. من اقتنّ التوبة طريفاً لا بدّ أن يسمع يسوع قائلاً: يا بُنيّ عظيم هو إيمانك. آمين

بولس متروبوليت حلب والاسكندرون وتوابهما